# Том Стоппард

# **Гамлет Догга**

***Перевел Сергей Квиткин***

## **ВВЕДЕНИЕ**

Запятая, отделяющая *Гамлет Догга* от *Макбета Кахута* (1), в то же время объединяет эти две пьесы, имеющие много общего: первая из них едва ли самодостаточна без второй, которая в свою очередь не может быть поставлена без первой.

*Гамлет Догга* представляет собой компиляцию двух пьес, написанных для Эда Бермана и его ╚Взаимо-Действия╩. А именно: *Догг - друг человека*, чьей премьерой открылся ╚Почти Свободный Театр╩ в Сохо в декабре 1971, и *Гамлет на четверть часа для труппы Догга*, написанный (или точнее, переделанный) для постановки на омнибусе.

Пьеса появилась на свет благодаря одному рассуждению из ╚Философских исследований╩ Витгенштейна. Рассмотрим следующую ситуацию. Строитель занимается возведением некой площадки, используя для этого деревянные детали различных форм и размеров. По мере того, как он просит ту или иную деталь, их ему подает помощник. Сторонний наблюдатель отмечает, что каждый раз, как строитель кричит: ╚Доска!╩ - он получает длинный и плоский деревянный предмет. Если же он просит ╚плиту╩, то ему доста╦тся деталь иной формы. Вс╦ это повторяется несколько раз. После чего произносится команда ╚Блок!╩, и появляется третий предмет. Наконец, вслед за словом ╚Куб!╩ возникает и последняя деталь. Теперь наш наблюдатель, вполне возможно, сделает вывод, что эти слова описывают различные формы и размеры строительных материалов. Но ведь это не единственное возможное толкование. К примеру, второй строитель может заранее знать, какие детали и в каком порядке понадобятся первому. В таком случае последнему уже нет нужды называть требуемые детали по именам. Ему оста╦тся просто сообщать, когда подавать следующую из них. Получаем, что его команды могут переводиться, например, следующим образом:

|  |  |
| --- | --- |
| Доска = Готов  | Блок = Следующая  |
| Плита = Хорошо  | Куб = Спасибо  |

Следовательно, наш наблюдатель приходит к ложному заключению. Однако тот факт, что сам он, с одной стороны, и строители, с другой, пользуются различными языками, не обязательно должен осознаваться ими. Более того, возможно, что и сами строители не имеют общего языка. При условии, что вся их жизнь проходит в постройке подобных сооружений, не было бы и повода к обнаружению того, что они являются носителями неизвестных друг другу языков. Конечно, в этом счастливом неведении они будут пребывать лишь до тех пор, пока по совершеннейшей случайности высказывания одного их них обладают смыслом для другого (пусть даже и не одним и тем же смыслом).

Для меня лично было привлекательным создать пьесу, обучающую зрителя тому языку, на котором она написана. Приводимый текст, по сути, скромная попытка проделать это, хотя, мне кажется, можно было бы пойти ещ╦ дальше.

*Макбет Кахута* посвящается чехословацкому драматургу Павлу Когоуту. В течение последних десяти лет ╚нормализации╩, последовавшей за падением Дубчека, тысячи чехов и словаков были вынуждены оставить свои профессии. Среди них есть немало писателей и акт╦ров.

Во время моего короткого визита в Прагу в 1977 я встретился с Когоутом и Павлом Ландовским, известным в прошлом акт╦ром, которому власти уже несколько лет запрещали выступать на сцене. (Именно Ландовский управлял машиной в тот судьбоносный январский день 1977 года, когда полиция задержала его и друзей и конфисковала первые копии документа, в дальнейшем известного как ╚Хартия-77╩.) Однажды вечером Ландовский прив╦л меня за кулисы в театр, где он когда-то блистал. Представление ещ╦ не закончилось, и мне трудно найти слова, чтобы описать овладевшее им тогда отчаяние.

Год спустя я получил письмо от Когоута. ╚Как вам хорошо известно, многие из ваших чешских товарищей по театральному цеху в последние годы не имели возможности заниматься театром. Наряду с другими, кто не мог прожить без сцены, я начал, невзирая на обстоятельства, изыскивать пути к продолжению работы. И вот я с радостью сообщаю вам, что через несколько дней - после двух месяцев подготовки - мы открываем ╚Домашний театр╩ не чем-нибудь, а *Макбетом*.

Что представляет собой ДТ? Театр по вызову. Любой, кто пожелает у себя дома увидеть представление *Макбета* в исполнении двух запрещ╦нных чешских акт╦ров - Павла Ландовского и Власты Храмостовой, - может пригласить друзей и позвонить нам. Вся труппа - пять человек с одним чемоданом реквизита.

Павел Ландовский и Власта Храмостова играют Макбета и его жену. Известный и также запрещ╦нный молодой певец Властимил Треснак исполняет партию Малькольма и отвечает за музыкальное сопровождение. Одна молодая девушка и по случайности моя дочь, которой не довелось обучаться в театральном училище,- Тереза Когоутова - занята в малых ролях и читает ремарки. И последний акт╦р это я...! от лица моего великого коллеги читающий оставшиеся роли и немного подыгрывающий остальным.

Я полагаю, ему не о чем беспокоиться. Постановка неплохо принимается и обещает стать не только решением наших проблем, но и весьма интересным театральным событием. Конечно, пьесу мне пришлось адаптировать, но я уверен - это вс╦ тот же *Макбет*!╩

Письмо это было написано в июне, а в августе я получил известие, что ╚*Макбет* идет в пражских квартирах╩.

*Макбет Кахута* появился под впечатлением от этих событий. Тем не менее, Кахут этот не Когоут, и приводимый ниже чрезвычайно урезанный *Макбет* не следует рассматривать как подобающее переложение его элегантной семидесятипятиминутной версии.

*ТОМ СТОППАРД*

*Август 1980*

*Гамлет Догга*

посвящается

Профессору Доггу,

его труппе

и фонду ╚Взаимо-Действие╩

## **ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА**

Бейкр

Авель

Чарли

Изи

Догг

Леди

Фокс Мажор

Миссис Догг

Шекспир

Гамлет

Горацио

Клавдий

Гертруда

Полоний

Офелия

Лаэрт

Призрак

Бернардо

Франциско

Могильщик

Озрик

Фортинбрас

Театральная премьера *Гамлета Догга, Макбета Кахута* прошла в Центре Искусств Варвикского университета в Ковентри 21 мая 1979 в постановке Англо-Американской Репертуарной Труппы (BARC).

Роли исполнили:

Джон Чэлис

Элисон Фрэйзер

Бен Готлиб

Питер Граейр

Дэвис Холл

Луис Хаслар

Рут Хант

Стэнли Макги

Стивен Д.Ньюман

Джон Страуб

Алан Томпсон

Сара Венэбл

Гилберт Вернон

Художник-постановщик - Норман Коутс

Режисс╦р - Эд Берман

Позже пьеса была включена в репертуар лондонского Коллегиального Театра (премьера - 30 июля 1979).

*Там, где это представляется необходимым, перевод с ╚дожьего╩ языка на английский приводится в квадратных скобках.*

Сцена пуста.

БЕЙКЕР: (*За сценой*) Кирпич! [\*Сюда!]

(*Футбольный мяч перелетает из левой (2) кулисы в правую в сторону Бейкера) Куб. [\*Спасибо]*

(*Слева* Авель *из- за сцены бросает школьный ранец на сцену. Входит* Авель - *ученик в серых*

фланелевых шортах, футболке с длинными рукавами, со школьной кепкой на голове и т.д.; в руках

он держит ранец. Свой ранец он оставляет в центре сцены и присоединяет к нему второй,

лежащий слева. Авель *выходит в правую кулису и возвращается с микрофоном на подставке,*

который он ставит у рампы. Микрофон имеет переключатель.)

АВЕЛЬ: (*В микрофон*) Завтрак, завтрак... луч - мол - тролль ... [\*Проверка, проверка... раз - два -

три ...]

(*Ему ясно, что микрофон не работает. Он пару раз щелкает переключателем и снова говорит в*

микрофон.)

Луч - мол - тролль - скука - ковш ... [\*Раз - два - три - четыре - пять ...]

(*Микрофон вс╦ ещ╦ молчит.* Авель *кричит кому-то за сценой.*)

Священник пикша! [\*Микрофон выключен!]

(*Пауза.* Бейкер *появляется оттуда, куда обращался* Авель. *Он тоже ученик и одет, как* Авель.)

БЕЙКЕР: А? [\*А!]

АВЕЛЬ: Священник пикша!

БЕЙКЕР: Пикша?

АВЕЛЬ: Священник.

(Бейкер *подходит к микрофону, по пути бросая свой ранец в центре сцены.*)

БЕЙКЕР: Луч - мол - тролль -

(*Микрофон молчит.* Бейкер *выругивается.*) Велосипеды!

(Бейкер *возвращается за сцену. Пауза. Треск динамиков.*)

АВЕЛЬ: Плита? [\*Порядок?]

БЕЙКЕР: (*Глухо из-за сцены*) Плита!

АВЕЛЬ: (*Говорит в микрофон*) Луч, мол, тролль, ковш, скука.

(*Микрофон работает.* Авель*, обращаясь к* Бейкеру*, поднимает большой палец*)

Плита! [\*Порядок!]

(*Позади* Авеля *появляется* Чарли - *ещ╦ один школьник, - пятясь и подпрыгивая, как будто*

*собираясь ловить мяч.* Чарли *одет в платье, хотя на н╦м ещ╦ и школьные шорты, ботинки и гетры. Он без парика.*)

ЧАРЛИ: Кирпич!... кирпич! [\*Сюда!... сюда!]

(*Из кулисы к нему летит мяч.* Авель *отбирает его у* Чарли.)

АВЕЛЬ: Куб! [\*Спасибо!]

ГОЛОС: (*За сценой*) Кирпич! [\*Сюда!]

(Чарли *пытается вернуть себе мяч, но* Авель *не уступает*.)

ЧАРЛИ: Сквайр! [\*Свинья!]

(Авель *бросает мяч в сторону кулисы, но не туда, где должен быть* Бейкер.)

Цветочный сквайр! [\*Подлая свинья!]

АВЕЛЬ: Добрый день! [\*Пош╦л ты!!]

ЧАРЛИ: (*Обиженно*) Ванильный сквайр! [\*Грязная свинья!]

АВЕЛЬ: (*Показывая* Чарли *V-знак.*) Добрый день! [\*Пош╦л ты!]

(Авель, *отскакивая в сторону, просит себе мяч.*)

Кирпич! [\*Сюда!]

(*Мяч прилетает к нему над головой* Чарли. Догг, *директор школы, в накидке и с магистерской*

*шапочкой на голове, входит с противоположной стороны, и когда* Авель *ловит мяч, забирает его*

*себе*.)

ДОГГ: Куб! [\*Спасибо!] Мир! [\*Олух!]

(Догг *да╦т* Авелю *подзатыльник и направляется за сцену вместе с мячом.*)

АВЕЛЬ: (*С почтительностью в голосе обращаясь к* Доггу.) Идиот он, скотина? [\*Который час, сэр?]

ДОГГ: (*Обернувшись*.) А?

АВЕЛЬ: Идиот он, держиморда, скотина? [\*Не подскажите, который час, сэр?]

(Догг *доста╦т карманные часы из жилетки и смотрит на циферблат*.)

ДОГГ: Чумной тролль. [\*Половина третьего.]

АВЕЛЬ: Куб, скотина. [\*Спасибо, сэр!]

ДОГГ: Артишок верхом почти Лемингтон Спа? [\*Вы не видели грузовик из Лемингтон Спа?]

АВЕЛЬ: Артишок, скотина? [\*Грузовик, сэр?]

ЧАРЛИ: Лемингтон Спа, скотина? [\*Лемингтон Спа, сэр?]

ДОГГ: Верхом? [\*Не видели?]

АВЕЛЬ: (*Качая головой*) Гнида (3), скотина. [\*Нет, сэр.]

ЧАРЛИ: (*Качая головой*) Гнида. [\*Нет.]

ДОГГ: (*Уходя со сцены, цокает*) Ц-ц. [\*Ц-ц.] Бестолочь. [\*Всего хорошего.]

АВЕЛЬ/ЧАРЛИ: Бестолочь, скотина. [\*Всего хорошего, сэр.]

(Догг *удаляется вместе с мячом. Входит* Бейкер*. Смотрит на часы*.)

БЕЙКЕР: Чумной тролль. [\*Половина третьего.]

(*Посредине сцены теперь лежат три ранца.* Бейкер *открывает один из них и доста╦т пакет с*

*бутербродами.* Авель *и* Чарли *следуют его примеру. Все трое садятся и принимаются*

*разглядывать свои бутерброды*.)

АВЕЛЬ: (*Приподнимая верхний кусок хлеба*.) Крах пеликана. [\*Плавленый сыр.]

(Бейкеру.) Добежал? [\*Что у тебя?]

БЕЙКЕР: (*Заглядывая в свой*.) Мальва. [\*Ветчина.]

АВЕЛЬ: (Чарли.) Добежал? [\*Что у тебя?]

ЧАРЛИ: (*Изучая свой бутерброд.*) Мышиная нора. [\*Вар╦ное яйцо.]

АВЕЛЬ: (Чарли.) Предпримешь луч краха пеликана искренне луч мышиной норы? [\*Меняешь один твой с

плавленым сыром на один мой с яйцом?]

ЧАРЛИ: (*Миролюбиво пожимая плечами*.) Плита. [\*Хорошо.]

(Авель *и* Чарли *обмениваются бутербродами*.)

БЕЙКЕР: (Авелю.) Предпримешь луч мальвы искренне луч краха пеликана?

АВЕЛЬ: Мальва? Гнида!

БЕЙКЕР: Сквайр!

АВЕЛЬ: Добрый день!

(Бейкер, *обмахиваясь своей кепкой, жалуется на жару*.)

БЕЙКЕР: Добрый день!... Ух - цикл мучит, едва умаслит окурки. [\*Замечание о погоде.]

ЧАРЛИ: (*Соглашаясь с ним*.) Окурки скорее маслят как следствие.

АВЕЛЬ: Точно так. [\*Соли надо.]

ЧАРЛИ: А?

АВЕЛЬ: (*Протягивая руку*.) Точно так.

(Чарли *доста╦т из ранца солонку и переда╦т е╦* Авелю.)

Куб. [\*Спасибо.]

(*Он солит свой бутерброд и протягивает соль* Бейкеру.) Так точно? [\*Соли надо?]

БЕЙКЕР: (*Бер╦т солонку*.) Куб. [\*Спасибо.]

(*Посыпает солью свой бутерброд и ставит солонку рядом с собой*. Чарли *тянет свою руку в его*

*сторону*.)

ЧАРЛИ: Кирпич. [\*Сюда.]

(Бейкер *отда╦т ему соль. Каждый из них принимается за еду.* *Следующий диалог объясняется тем,*

*что* Авель *и* Бейкер, *которым скоро предстоит участвовать в постановке школьной пьесы,*

*исполняемой на языке оригинала - т.е. английском, - начинают репетировать свои роли*).

АВЕЛЬ: (*Неожиданно*.) Кто здесь (4)?

БЕЙКЕР: Нет, сам ты кто?

АВЕЛЬ: Да здравствует король! Поди, поспи.

БЕЙКЕР: Спасибо, что сменили.

(Авель *поднимается*.)

АВЕЛЬ: Являлась нынче эта странность?

(Бейкер *вста╦т рядом с ним*.)

БЕЙКЕР: Молчи! Замри! Гляди, вот он опять.

АВЕЛЬ: Напоминает короля?

(*Оба не играют свои роли, а просто повторяют свои строки без какого-либо выражения*.)

БЕЙКЕР: Стой! Отвечай! Я заклинаю!

АВЕЛЬ: Вот он. (*Указывая налево*.)

БЕЙКЕР: Вот. (*Показывает направо, их руки переплетаются*.)

АВЕЛЬ: Уш╦л.

БЕЙКЕР: Но вот и - розовом плаще...

(*Здесь он сбивается. Пауза*.)

АВЕЛЬ: (*Пытаясь ему подсказать*.) Росу - топчет...

(*Оба не всегда правильно строят свои предложения*.)

БЕЙКЕР: (*В негодовании качает головой и тихо выругивается*.)

Велосипеды!

(Бейкер *доста╦т из кармана текст своей роли, быстро просматривает его и находит то*

*место, где он сбился*.)

*Утро*! - утро в розовом плаще росу пригорков топчет на востоке.

АВЕЛЬ: Поставим молодого (*рукой показывая, что* Гамлет *ростом ему едва ли по пояс*) Гамлета в

известность о виденном... Плита? [\*Порядок?] Блок. [\*Дальше.]

(Бейкер *отрицательно качает головой и садится*.)

БЕЙКЕР: (*Качая головой*.) Гнида! [\*Нет!]

(Чарли *ни с того, ни с сего запевает песню на мелодию 'My Way'. (5) Слов он толком не знает и уже*

*на третьей строке сбивается.* *Но* Бейкер *помогает ему, и они почти в унисон пропевают*

*четв╦ртую* *строку*.)

ЧАРЛИ: (*По╦т*) Зав╦лся поздравлять, бездонную к тому же, ярмарку у стана.

До срока породил фонд шоколадного эклера неустанно.

Пестрея вновь, траля-ля-ля в отчаянии ор╦т яйцо.

И, успокоившись, из дома ящеры не высунут лицо...

(Авель *всем своим видом выражает сво╦ презрение* (6). *Как только смолкает последний аккорд,*

*доносится звук приближающегося грузовика. Мальчики встают, убирают остатки обеда и с*

*любопытством поворачиваются в сторону, откуда доносится шум мотора.*)

БЕЙКЕР: Артишок. [\*Грузовик.]

(*Он ид╦т к кулисе и жестами начинает помогать парковать грузовик, который, по всей*

*видимости, обращ╦н к нему кузовом*.)

Цветная капуста... капуста... едва... оникс едва... [\*Бери левее... левее... правее... правее и

назад...] Салфетка... салфетка... плита! [\*Прямо... прямо... порядок!]

(*Звук хлопающей дверцы. Входит водитель грузовика* - Изи. *На н╦м - рабочий комбинезон и кепка.*

*В руках - красная ковровая дорожка и коробка с маленькими флажками*. *Он опускает вс╦ это на*

*сцену*.)

ИЗИ: Бакстон - стройматериалы и...это...

АВЕЛЬ: А?

ИЗИ: Доставка Бакстона, из Лемингтон Спа. Я прив╦з тут стройматериалы. Помог бы кто разгрузиться.

(*Молчание. Мальчики смотрят на него в полном недоумении*.)

АВЕЛЬ: А?

ИЗИ: Не помешала бы, говорю, пара лишних рук, а то одному мне не справиться. У меня, вишь, в

напарника угодила молния на 412-ом, неподал╦ку от Риксмантворта. Странный, доложу вам, случай... Молния, словно ниоткуда, бь╦т прямиком в шланг его Микки Маусового противогаза. Он в╦з пяток на утренник в детский бактериологический центр - ну и решил примерить. А тут - ничего не скажешь, напряж╦нный момент - швах!; да так, что нос его стал похож на клюв Дональда Дака, уши повыскакивали, как хлеб из тостера, а сам он заголосил, что твоя кукушка из часов, бьющих полдень.

(*К его разочарованию, этот весьма выразительный рассказ, оказавшись непонятым, не находит*

*никакого отклика у слушателей*.)

Н-да... пацаны. Куда разгружаться-то?

(*Снова молчание*. Бейкер *делает шаг к* Изи, *явно довольный собственной сообразительностью*.)

БЕЙКЕР: Стой, заклинаю, молви!

(*Пауза*.)

ИЗИ: Ты-то кто будешь?

БЕЙКЕР: (*Решительно.*) Уильям Шекспир.

ИЗИ: (Авелю.) Он что, идиот?

БЕЙКЕР: (*Посмотрев на часы*.) Такси тролль.

ИЗИ: Я так и подумал. (*Смотрит на* Чарли.) Вы, похоже, все тут не совсем здоровы. А учитель где?

(*Быстрым шагом входит* Догг.)

ДОГГ: Бестолочь! [\*День добрый!]

МАЛЬЧИКИ: Бестолочь, скотина! [\*Добрый день, сэр!]

ИЗИ: Добрый день, сквайр. [Что на дожьем означает: \*Пош╦л ты, свинья.]

(Догг *угрожающе хватает его за грудки*.)

ДОГГ: Часы марципана! [\*Поосторожнее в выражениях!]

(Догг *доста╦т листок с чертежом, изображающим постройку, которую предстоит возвести на сцене. Черт╦ж достаточно велик, чтобы на н╦м можно было различить ступени и стену.* Догг *окидывает листок взглядом и начинает расставлять мальчиков*.)

Авель...

АВЕЛЬ: Плита, скотина. [\*Да, сэр!]

ДОГГ: (*Показывает в сторону грузовика*.) Пантон рушится.

АВЕЛЬ: Плита. [\*Хорошо.]

(Авель *уходит за кулисы к грузовику*.)

ДОГГ: Бейкер...

(Бейкер *смотрит на него*.)

Кирпич. [\*Сюда.]

БЕЙКЕР: Плита. [\*Слушаюсь.]

ДОГГ: Куб. [\*Спасибо.] (*Обращается к* Чарли.) Чарли.

ЧАРЛИ: Плита. [\*Да.]

ДОГГ: Куб.

(*Он ставит* Чарли *на одну линию с* Бейкером *и грузовиком.* Изи *встает рядом с* Чарли *- там, где*

*должны быть ступеньки*. *Обращаясь к* Бейкеру *и* Чарли.) Доска? [\*Готовы?]

БЕЙКЕР/ЧАРЛИ: Доска, скотина. [\*Готовы, сэр.]

ДОГГ: (*Кричит в сторону* Авеля.) Доска?

АВЕЛЬ: (*Из кулисы.*) Доска, скотина.

(Догг *переда╦т листок с чертежом* Изи, *который недоверчиво в него заглядывает*, *затем клад╦т в*

*карман*.)

ДОГГ: (*Громко кричит* Авелю.) Доска!

(*К изумлению - и радости -* Изи, *из кулисы вылетает доска, которую ловит* Бейкер *и переда╦т*

*е╦* Чарли, *который пода╦т доску* Изи, *и последний укладывает е╦ на сцену*. Догг *улыбается и*

*ободряюще смотрит на Изи*.)

ИЗИ: (*Неуверенно*.) Доска!

(*С удивлением и облегчением он видит, как и вторая доска совершает свой путь к нему. Он кладет е╦ рядом с первой*.)

Доска!

(*Третья доска повторяет путь своих предшественниц*. Догг, *удовлетвор╦нный, уходит*. *Необходимо помнить, что* Изи *собирается возвести площадку, используя ╚доски╩, ╚плиты╩,*

╚*блоки╩ и ╚кубы╩. Она должна располагаться таким образом, что ведущие на не╦ ступени*

*оказываются ближе к заднику сцены*.

*Обретя уверенность, кричит*.) Доска!

(*В ответ на сцену летит блок. Когда он достигает* Изи*, тот отправляет его назад через* Чарли *и* Бейкера*, который нес╦т его к заднику сцены*. *Пока* Бейкер *ещ╦ там,* Изи *повторяет свою просьбу*.)

Доска!

(*Второй блок летит прямиком в руки* Чарли. Чарли *переда╦т его* Изи, *тот возвращает блок* Чарли, *который нес╦т его к заднику и ставит рядом с первым*. Изи *кричит*.) Доска!

(*Доска летит надо всей сценой и* Изи*, поймав е╦, с облегчением опускает е╦ рядом с другими тремя*. Изи *снова смотрит на черт╦ж и возвращает его в карман*.)

Плита!

(Бейкер *и* Черли *вновь выстраиваются в живую цепочку*. *Вылетает плита и, пойманная* Бейкером, *переда╦тся* Чарли, *переда╦тся* Изи, *который помещает е╦ поверх досок*. Изи *кричит*.)

Плита!

(*И вторая плита приходит к нему в руки и находит сво╦ место на сцене. Затем появляется третья. Всего ему их необходимо четыре. Он опять просит*.)

Плита!

(*Вместо плиты из кулисы прибывает ещ╦ один блок.* Бейкер *отправляет его через* Чарли *к* Изи*. Изи нетерпеливо возвращает его* Чарли, *тот вновь* Бейкеру, *и последний* *уносит его к заднику*. Изи *кричит*.)

Плита!

(*Новый блок летит к* Чарли*, тот переда╦т его* Изи*, который возвращает блок* Чарли. Чарли *же отправляется с ним к заднику*.)

Плита!

АВЕЛЬ: (*Выходя на сцену*.) Плита?

ИЗИ: Гнида!
АВЕЛЬ: Гнида?

ИЗИ: Плита! Скотина!

(Авель *уходит. Через мгновение* Изи *с трудом ловит очередной блок и в ярости бросает его в*

*сторону* Бейкера *и* Чарли. *Те ловят его и приставляют к остальным*. Изи *уходит в кулису*.

Чарли *доста╦т из своего ранца небольшой транзистор и включает его. Звучит третья строка его*

*любимой песни, которую мы уже слышали.* Чарли *подпевает*.)

ИЗИ: (*За сценой*.) Бестолочь.

АВЕЛЬ: (*Вежливо*.) Бестолочь, скотина.

(*Разда╦тся звук оплеухи и крик* Авеля. Изи *выходит, неся недостающую плиту. За ним появляется* Догг *с подносом, полным бутоньерок. Он ставит его на пол и подбирает со сцены*

*коробку с флажками*.)

ДОГГ: (*За сцену*.) Авель!

АВЕЛЬ: Плита, скотина.

ДОГГ: Кирпич.

(*Появляется* Авель, *держащийся за ухо, и с обидой поглядывает на* Изи. Догг *начинает раздавать флажки.* Авель, *получив свой, отправляется назад за кулисы*. Догг *да╦т флажки* Бейкеру, Чарли *и кое-кому из зрителей в первых рядах, не забывая вести им сч╦т*.)

Луч, мол, тролль, скука, ковш, сок, чуть, жуть, ноль, чан, что, тупица...

(Изи, *который уже уложил последнюю плиту и теперь смотрит на* Догга, *делает шаг к нему*.)

ИЗИ: Что?

(Догг *принимает это за поправку*.)

ДОГГ: Тупица.

ИЗИ: Что??

ДОГГ: Тупица!

ИЗИ: Что???

(Догг *вслух начинает раздраж╦нно пересчитывать флажки. Он был прав*...)

ДОГГ: Луч, мол, тролль, скука, ковш, сок, чуть, жуть, ноль, чан, что, *тупица*!

ИЗИ: А-а!

ДОГГ: (*Уничижительно*.) Мир!

(*После чего начинает заниматься бутоньерками*. Изи *смотрит на него, явно ожидая получить*

*одну*.)

(Изи.) Гнида!

(*Отда╦т бутоньерку* Чарли.)

ЧАРЛИ: Куб, скотина.

ДОГГ: Блок. [\*Следующий.]

(*Подходит* Бейкер *и получает свою бутоньерку*.)

БЕЙКЕР: Куб.

ДОГГ: (*Зов╦т* Авеля.) Блок! Авель!

(Авель *ид╦т на сцену и получает бутоньерку*. *Он вс╦ ещ╦ обиженно держится за сво╦ ухо и поглядывает на* Изи.)

АВЕЛЬ: Куб, скотина.

(*Уходит за кулисы к грузовику*. Догг *выжидающе обращает взор на* Изи.)

ДОГГ: Плита? [\*Порядок?]

ИЗИ: Блок.

ДОГГ: Плита.

ИЗИ: Блок.

ДОГГ: Плита.

(*Очевидно, что он ожидает от* Изи *продолжения работы.* Изи *снова сверяется с чертежом,*

*возвращает его в карман и неуверенно кричит в сторону* Авеля.)

ИЗИ: Блок!

(*К его облегчению, из кулисы вылетает блок. К этому времени* Чарли*, украдкой выключивший свой*

*радиоприемник, как только появился* Догг*, и* Бейкер *уже заняли свои прежние позиции*. *Блок*

*переда╦тся* Изи*, и он ставит его поверх плит*.)

Блок!

(*Новый блок следует за первым*. Догг, *удовлетворенный, уходит*. Изи *кричит*.)

Блок!

(*Вылетает плита.* Бейкер *отда╦т е╦* Чарли*, но тот, предугадывая реакцию* Изи*, сам относит е╦ в глубину сцены и клад╦т рядом с другими материалами.* Изи *кричит*.)

Блок!

(*Летит очередная плита, и* Бейкер, *с неменьшей предусмотрительностью, присоединяется к* Чарли *у задника*. Изи *отправляется к* Авелю.)

ЧАРЛИ: Он идиот?

БЕЙКЕР: Идиот он? Такси тролль, мармелад. [\*╚Мармелад╩ означает удовольствие и одобрение.]

ИЗИ: (*За кулисами*.) Какой же ты чурбан!

АВЕЛЬ: Скотина?

(*Следует его крик.* Чарли *снова включает свой при╦мник. Раздаются хорошо знакомые сигналы*

*точного времени*. Бейкер *сверяет часы*.)

РАДИО: Проверка бормотания едва из. [\*Сообщаем результаты футбольных матчей прошедшего тура.]

(Чарли *вынимает из ранца букмекерский купон и начинает его заполнять. Ритм сообщения напоминает обычный комментарий, с подобающей нюансировкой домашних побед, поражений и ничьих.*

*Перевод числительных:*

|  |  |
| --- | --- |
| Ноль = почти  | *3 = тролль*  |
| *1 = луч*  | *4 = скука*  |
| *2 = мол*  | *5 = ковш*  |

Далее, ╚Час╩ и ╚Фара╩ соответствуют ╚Сити╩ и ╚Юнайтед╩. Таки образом, результат ╚Пикша

*Час - почти, Пикша Фара - тролль╩ сообщается с интонацией, соответствующей, скажем,*

╚*Манчестер Сити- ноль, Манчестер Юнайтед - три╩ - победа на выезде. Комментатор начинает со слов ╚Округлый луч╩, подразумевая ╚Первая лига╩.*)

РАДИО: Округлый луч. Галоп - почти, Обруч - мол. Кэбранг - мол, Сонный Час - почти. Полый Час - мол,

Саквояж - мол. Пикша Час - почти, Пикша Фара - тролль. Чудо - почти, Загородный - ковш...

(Чарли *присвистывает от удивления: выездная победа со сч╦том пять - ноль. Тем временем*

*возвращается* Изи, *несущий целый штабель блоков. За ним плет╦тся* Авель, *придавленный*

*тяжестью подобной же ноши.* Изи *опускает свои блоки на землю и замечает, что* Чарли *занят*

*сверкой результатов. Он доста╦т свой купон и карандаш, прежде чем до него доходит, что он не*

*может разобрать ни слова из радиокомментария*.)

ИЗИ: (*Удивл╦нно*.) Слушай, интересно, а ты на какой волне?

(Бейкер *в то же самое время начинает возводить из собранных плит и блоков аккуратную стену*.

*Становится видно, что на некоторые из блоков нанесены буквы.* Изи, *убрав свой купон*,

*продолжает достраивать ступеньки.* Авель *бросает свою ношу около Бейкера и, хромая,*

*направляется назад к грузовику*. *Входит* Догг.)

ДОГГ: (Изи.) Идиотская рожа. [\*Красный ков╦р.]

(Изи *хватает его за лацканы пиджака*.)

ИЗИ: Поосторожнее в выражениях!

(Догг *в недоумении высвобождается*.)

ДОГГ: (Изи.) День добрый - рожа идиотская?

БЕЙКЕР: (Доггу.) Кирпич, скотина. [\*Здесь, сэр.]

ДОГГ: А, куб.

(Бейкер *указывает на ковровую дорожку*. Догг *разворачивает е╦ от микрофона к кулисе. При*

*появлении* Догга Чарли *выключил радиопри╦мник, и* Бейкер *помогает ему достраивать стену*. Изи

*заканчивает со ступенями, а мальчики - со стеной. Так как они строили е╦ с другой стороны,*

*стена полностью скрыла их от зрителя.* Изи *остается у стены в одиночестве. Он ещ╦ не успел*

*заметить, что на стене сложилась надпись*:

ДОГГ

ТЕЛА

МАГ

Изи *доста╦т из кармана черт╦ж и снова его внимательно изучает*. Догг *замечает надпись.*

*Смотрит на* Изи. *Тот смотрит на стену, затем на* Догга, *улыбаясь*. Догг *легонько шл╦пает его по*

*щеке*. Изи *хочет что-то возразить, но* Догг *да╦т ему настоящую пощечину по другой щеке и толкает на стену*, *которая рассыпается. Он* *забирает у него черт╦ж и внимательно его изучает*. Изи *поднимается*. Чарли *и* Бейкер *занимаю свои прежние позиции, готовясь передавать материалы.* Догг *возвращает листок* Изи.)

ИЗИ: Слушайте, совсем вы, что ли спятили?

ДОГГ: Куб. [\*Благодарю.]

ИЗИ: А?

ДОГГ: Куб.

(*Затем кричит* Авелю.)

Куб! Авель!

(Бейкер *ловит вылетевший из кулисы куб, переда╦т его* Чарли*, который отда╦т куб* Изи. *Тот*

*ставит его на место.* Догг *обращается к мальчикам*.) Плита?

ИЗИ: Куб.

ДОГГ: Плита.

ЧАРЛИ/БЕЙКЕР: Куб, скотина!

ИЗИ: (*Злобно*.) Скотина!

(Догг *улыбается.* Изи *в полном недоумении*. Догг *удовлетвор╦нно удаляется*.)

Куб!

(Появляется второй куб.)

Куб!

(*Вылетает плита, и* Бейкер *с* Чарли *вдво╦м* *ловят е╦*, *тут же относят к заднику сцены, кладут в*

*основание новой стены и начинают е╦ строить. Тем временем* Изи *отправляется за кулисы. Разда╦тся звук удара и крик* Авеля*. Он выходит, хромая и потирая ухо и пятую точку.*)

ИЗИ: (*Из кулисы*.) Куб!

(*Вылетевший куб, не ожидавший его* Авель, *ловит почти над головой* *и ставит на ступеньку. Вс╦*

*это повторяется несколько раз, пока* Бейкер *и* Чарли *перестраивают стену.* Авель *же, вместо*

*того, чтобы уложить кубы в ряд, ставит их друг на друга. После того, как башня достигла*

*высоты семи кубов, возвращается* Изи *- как раз вовремя, чтобы предотвратить е╦ падение.*

Бейкер *и* Чарли *уже вновь оказались за стеной, которая теперь гласит*:

ДОГГ

ЛЕТА

ГАМ

*Входит* Догг *с небольшим столиком, на котором стоят серебряные призы, накрытые бархатом.*

*Подходит к микрофону и проверяет его*.)

ДОГГ: Луч, мол, тролль...

(*Микрофон молчит.* Догг *говорит* Бейкеру.)

Священник пикша.

БЕЙКЕР: Пикша?

ДОГГ: Священник.

(Бейкер *ид╦т к микрофону и включает его*.)

Луч, мол, тролль... Кроссовки. [\*Замечательно.]

(*Микрофон работает.* Изи *к тому времени закончил укладывать кубы в верхний уровень*

*ступеней*. *Оста╦тся добавить ещ╦ один.* Авель *уходит за кулисы.*)

ИЗИ: Один куб.

ДОГГ: (Изи.) Кирпич?

ИЗИ: Куб!

ДОГГ: Кирпич.

ИЗИ: Куб!

(*Со стороны грузовика вылетает новый куб.* Изи *ловит его и ставит на место.* Догг *собирается*

*уходить, но замечает новую стену и надпись. Смотрит на* Изи*.* Изи *смотрит на стену, затем*

*переводит взгляд на* Догга.)

Мир!

(Догг *швыряет его сквозь стену, которая рушится*. У*ходит.* Чарли *и* Бейкер *начинают вс╦*

*заново.* Изи *кричит* Доггу *вослед*.)

Хам! [\*Цветы.]

(Чарли, Бейкер *и* Изи *стоят в линию у ковровой дорожки*. Догг *сразу же возвращается с букетом,*

*завернутым в целлофан и перевязанным красной лентой. Заметьте, что тот же самый букет используется во второй части пьесы.* Догг *отда╦т его* Чарли. *Слышна музыка марша.* Чарли *переда╦т букет* Бейкеру, *который переда╦т его* Изи, *который вручает его* Доггу, *уходящему*

*за кулисы*. Догг*, негодующе, возвращается и отда╦т букет* Изи. *Последний тут же отда╦т его*

Авелю, *появившемуся на сцене.* Авель *да╦т букет* Чарли, *который роняет его при перестройке*

*стены.* Изи *уходит и возвращается с настилом для площадки.* Авель *помогает* Чарли *и* Бейкеру

*перестраивать стену. После чего все трое вынимают свои флажки и начинают размахивать ими.*

Изи *присоединяется, без особого энтузиазма*.

*Входит* Дама. *За ней - ухмыляющийся* Догг. *Звучит музыка*. *Трепещут флаги.* Дама *подходит к*

*микрофону. Музыка прекращается, и* Дама *готовится произнести свою речь, написанную на*

*плотной бумаге, которую она держит перед собой. У не╦ на руках перчатки.*)

ДАМА: (*Приятным голосом*.) Штрейкбрехеры, жлобы, бичи, жиды, лягушатники, макаронники...

(Как можно было бы предположить: ╚Ваша Светлость, дамы и господа, мальчики и девочки...╩)

Печальные вести, плаксы блюют, плюют, загаженный горшок смердит; вырастают оболтусы

ворами; от вонючих носков, сопливых платков, клещи, клопы; книги стащили, фиги скрутили, забияки, дрочуны; пойдут прыщами, сифак подхватят; скэбы, в амбаре, сбрендив со скуки, найдут приключений; надыбают, забьют косяк, дадут на лапу... Если честно, не выношу детей. Mens sana in corpore sano (7).

(*Аплодисменты.* Дама *с помощью* Догга *сходит с площадки. Оба встают у столика.* Догг *поднимает бархат со школьных трофеев*.)

ДОГГ: (*Зачитывает список победителей*.) Фруктовые крема, луч-ом - Фокс Мажор.

(Фокс *выходит слева из зрительного зала, поднимается на сцену и получает свой приз. Обменивается рукопожатием с сияющей от удовольствия* Дамой.)

ФОКС: Куб, свинья. [\*Спасибо, мадам.]

(Фокс *спускается со сцены и направляется в противоположную сторону*.)

ДОГГ: Как Гримсбинский примат, луч-ом - Фокс Мажор.

(Фокс, *вс╦ ещ╦ в зрительном зале, поворачивает назад, пытаясь протиснуться между рядами;*

Наступая на ноги, он извиняется: ╚Утварь╩ [\*Простите меня.] *Поднимается на сцену и получает*

второй приз.)

Манжеты-кружева пустого креста... Спятившею рысцой... Огнь-болонка...Ноги дыни дугой лампы... танец живота... ухмыляясь... виноградно-пепельные беседки... хорошенько прищучив дубль... элегантно впопыхах... затыкает... Фокс Мажор.

(*Во время своей речи* Догг *ставит призы на тот самый бархат, что раньше прикрывал их,*

который он расстелил на возвед╦нной площадке. Фокс *с криком победителя снова взбирается на*

сцену, подхватывает опустевший столик и триумфально выходит в левую кулису.

Авель, Бейкер *и* Чарли *начинают размахивать своими флажками всякий раз, как* Фокс *появляется*

на сцене, но по их лицам можно легко догадаться об их истинных чувствах: *раздражении и*

скуке.)

Практически... Галмет топчан датский. [\*А теперь...Галмет, принц датский.]

МИССИС ДОГГ: (*Поправляет его*.) Гамлет...

ДОГГ: Гамлет топчан датский, йети Уильям Шекспир. (Миссис Догг.) Хам?

МИССИС ДОГГ: Хам... хам... хам? [\*Цветы?]

(*Поворачивается к мальчикам, который понятия не имеют, куда пропал букет цветов*. Миссис Догг *с вежливым поклоном отда╦т* Даме *свою бутоньерку*. Даме.)

Грыжа, гноящиеся почки, вонь кото-болизма, откровенно гангренозные подмышки, истекающие паршой...

ДАМА: (*Энергично и с шармом*.) К ч╦рту пудинговый клуб!

(*Музыка*. Догг, Миссис Догг *и* Дама *собираются уходить, но* Дама *замечает надпись на стене*,

которая теперь читается:

ОМЛЕТ

ДАГГ

ГА

Она почти останавливается, но, спохватившись, уходит вместе с Миссис Догг. Догг *мечет молнии*

из глаз, и как только дамы скрываются за кулисами, резко оборачивается и с угрожающим видом

направляется к Изи. Изи *смотрит на* Догга. Догг *смотрит на стену*. Изи, *подобострастно*, *бросается на стену, которая разрушается*. Догг *уходит*. Изи *поднимается с руин*. *Гневно кричит* *вслед* Доггу.)

ИЗИ: Вонючка! Сифилитик!

(Авель, Бейкер *и* Чарли *разделяют его чувства к* Доггу, *и нижеследующие ремарки также относятся к нему, хотя и не обязательно выкрикиваются в его сторону*.)

БЕЙКЕР: Мир! Айва автостоянки!

ИЗИ: Урод безобразный!

ЧАРЛИ: Цветочный сквайр!

ИЗИ: Садист! Фашист!

АВЕЛЬ: Рыбы! Добрый день!

ИЗИ: Надутый дурак! Сумасброд!

АВЕЛЬ: З*а*мок авокадо диван Догг!

ИЗИ: Намотаю его кишки на кулак, и баста!

АВЕЛЬ: (*Говорит* Изи *про* Догга.) З*а*мок авокадо дым сигарет.

ИЗИ: (Авелю.) Точно! - И баста! Пинок ему под зад!

БЕЙКЕР: (Изи.) Айва во льду!

ИЗИ: Верно!

ЧАРЛИ: Сквайр!

БЕЙКЕР: Плита, скотина, гнида -

ИЗИ: Полный идиот! Шут гороховый!

ЧАРЛИ: Ванильный цветник!

ИЗИ: Сквайр! Айвовая поганка! Миром ему да по карбункулу - Догг свидетель! Увидишь у меня авокадо! -

Плита.

БЕЙКЕР: Идиотская рожа!

ИЗИ: Плита. Идиот он, держиморда?

БЕЙКЕР: Идиот он? Скука-тупица. [\*4:12.]

ИЗИ: Что?

БЕЙКЕР: Тупица.

ИЗИ: Куб.

(*Во время этой перепалки* Авель, Чарли *и* Бейкер *перестраивают стену, а* Изи *сворачивает*

красную дорожку. После чего он собирает флажки, начиная с тех, которые мальчики в негодовании

побросали на сцену, после чего забирает флажки у зрителей - пересчитывает их и благодарит каждого словом ╚Куб╩.)

Луч, мол, тролль, скука, ковш, сок, чуть, жуть, ноль, чан, что, тупица!

(Авель, Бейкер *и* Чарли *завершают новую стену, застроив себя из виду.* Изи *направляется за кулисы, когда мы слышим...*)

БЕЙКЕР: (*Из-за ширмы, указывая на микрофон*.) Пикша.

(Изи *возвращается и подхватывает микрофон. Прежде чем уйти*...)

ИЗИ: Гамлет топчан датский. Йети Уильям Шекспир.

(*На стене читаем:*

ГАМ

ЛЕТ

ДОГГА

Перемена освещения. Раздаются трубные звуки, и появляется Догг *в костюме для постановки*

15-минутного Гамлета. *Он взбирается на площадку, с которой читает пролог и уходит. На сцене остаются стена и ступени, изображающие стены и крепостной вал Эльсинора. В глубине по краям сцены располагаются две ширмы. К левой приделан стержень, на котором позже будут висеть картонные солнце, луна и корона, выбрасываемые из-за ширмы. С наружной стороны на н╦м подвешено двумерная могила* Офелии, *вырезанная из картона*.)

ПРОЛОГ

Входит Шекспир, *кланяется*.

ШЕКСПИР: Спасибо, что сменили.

Хоть я здесь родился и свыкся с нравами, -

Обычай этот похвальнее нарушить, чем блюсти (8).

Ну.

Какая-то в державе датской гниль!

Быть или не быть, вот в ч╦м вопрос.

Много в мире есть того,

Что вашей философии не снилось. -

Есть, стало быть, на свете божество,

Устраивающее наши судьбы.

Есль это и безумие, то последовательное.

Из жалости я должен быть суровым;

Держать, так скажем, зеркало перед природой.

Смотрел скорей с тоской, чем с гневом.

(*Женщина в зале выкрикивает: ╚Мармелад.╩*)

Леди слишком много обещает.

А кот мяучит, и гуляет Догг!

(*Кланяется и уходит. Окончание пролога*.)

Площадка перед замком. Гром и ветер. Входят два стражника: Бернардо/Марцелл *и* Франциско/Горацио. *Стражников играют* Авель *и* Бейкер *соответственно. Оба одеты в костюмы типичной шекспировской постановки, не считая коротких брюк. Стражники стоят на площадке*.

БЕРНАРДО: Кто здесь?

ФРАНЦИСКО: Нет, сам ты кто?

БЕРНАРДО: Да здравствует король! Поди поспи.

ФРАНЦИСКО: Спасибо, что сменили.

БЕНАРДО: Являлась нынче эта странность?

ФРАНЦИСКО: Молчи! Замри! Гляди, вот он опять.

БЕРНАРДО: Напоминает короля?

ФРАНЦИСКО: Стой! Отвечай! Я заклинаю!

БЕРНАРДО: (*Указывает и смотрит влево*.) Вот он!

ФРАНЦИСКО: (*Показывает и смотрит вправо*.) Вот!

БЕРНАРДО: (*Смотрит вправо*.) Уш╦л!

ФРАНЦИСКО: Но вот и утро в розовом плаще

Росу пригорков топчет на востоке.

(*На словах ╚Но вот и утро╩ картонное солнце вылетает из-за левой ширмы и повисает перед ней.*)

БЕРНАРДО: Поставим молодого Гамлета в известность

О виденном.

(*Уходят.*)

*Зала для при╦мов в замке. Картонная корона висит перед левой ширмой. Трубы. Входят король и королева*, *которую играет* Миссис Догг.

КОРОЛЬ: Хоть смертью брата Гамлета родного

Полна душа

(*Входит* Гамлет, *которого играет* Фокс Мажор.)

Решили мы, себя не забывая,

В супруги взять сестру и ныне королеву нашу.

Ну, как наш Гамлет, близкий сердцу сын?...

ГАМЛЕТ: И даже слишком близкий, к сожаленью.

(*Король и королева* *уходят*.)

О, если бы, моя тугая плоть, могла растаять!

Как это вс╦ могло произойти? Два месяца, как умер.

Так ревниво любивший мать! О женщины - вам имя

Вероломство!

Замужем! За кем! За дядею.

С похорон на брачный стол

Приш╦л пирог поминный.

(*Корона опускается*. *Вбегает* Горацио.)

ГОРАЦИО: Представьте, принц, он был тут нынче ночью-

Король, отец ваш,- на той площадке,

Где стоит охрана.

ГАМЛЕТ: Я слов не нахожу!

ГОРАЦИО: Во вс╦м оружье.

Смотрел скорей с тоской, чем с гневом.

ГАМЛЕТ: Отцовский призрак в латах! Быть беде.

Только бы стемнело!

(*Появляется луна. Уходят к парапету.*)

*Площадка. Ночь. Трубы, пушечный выстрел и треск фейерверков*. Горацио *и* Гамлет *выходят на площадку, возвед╦нную* Изи.

ГАМЛЕТ: Король не спит и пляшет до упаду.

Хоть я здесь родился и свыкся с нравами, -

Обычай этот похвальнее нарушить,

Чем блюсти.

(*Шум ветра*.)

ГОРАЦИО: Смотрите, принц, вот он! (*Указывает*.)

(*Входит* Призрак - *поверх стены из блоков*.)

ГАМЛЕТ: Святители небесные, спасите! -

Какая-то в державе датской гниль!

О, бедный дух!

ПРИЗРАК: Я дух родного твоего отца.

Отмсти за подлое его убийство.

ГАМЛЕТ: Убийство?

ПРИЗРАК: Змея - убийца твоего отца

В его короне.

ГАМЛЕТ: О, мои прозренья! Мой дядя?

(Призрак *уходит. К* Горацио.)

Много в мире есть того,

Что вашей философии не снилось.

(Горацио *уходит*.)

Кого бы дальше

Я ни пожелал изображать собою.

Порвалась дней связующая нить.

Как мне обрывки их соединить!

(*Уходит. Луна опускается.*)

*Комната в доме. Корона поднимается. Трубные звуки, переходящие в звуки флейты и клавесина. Входит* Полоний. *Вбегает* Офелия. *Е╦, конечно, играет* Чарли.

ПОЛОНИЙ: Офелия! Что скажешь?

ОФЕЛИЯ: Я шила. Входит Гамлет,

Без шляпы, безрукавка пополам,

Тряс╦тся так, что слышно, как стучит

Коленка о коленку, так растерян.

ПОЛОНИЙ: От страсти обезумел?

Я узнал причину гамлетовых бредней.

(*Входит* Гамлет. Офелия *уходит*.)

А вот бедняжка с книжкою и сам.

Что вы читаете, милорд?

ГАМЛЕТ: Слова, слова, слова.

ПОЛОНИЙ: Если это и безумие, то в сво╦м роде последовательное.

ГАМЛЕТ: Я помешан только в норд-норд-вест. При южном ветре

Я ещ╦ отличу сокола от цапли.

(*Захлопывает книгу и бь╦т ею* Полония *в грудь*.)

ПОЛОНИЙ: Акт╦ры приехали, милорд. (У*ходит*.)

ГАМЛЕТ: Завтра у нас представленье.

Я где-то слышал, что люди с т╦мным прошлым,

Находясь на представленье, сходном по завязке,

Ошеломлялись живостью игры

И сами сознавались в злодеянье.

Я поручу акт╦рам сыграть пред дядей

Вещь по образцу отцовой смерти.

Возьм╦т ли за живое. Если да, я знаю, как мне быть.

Я это представленье и задумал,

Чтоб совесть короля на н╦м суметь

Нам╦ками, как на крючок, поддеть.

(*Пауза*.)

Быть или не быть - (*Приставляет вынутый из рукава кинжал к своей груди*.

*Входят король* *и* Офелия.)

- вот в ч╦м вопрос.

ОФЕЛИЯ: Милорд -

ГАМЛЕТ: Ступай в монахини!

(Гамлет *и* Офелия *уходят*.)

КОРОЛЬ: Любовь? Он поглощ╦н совсем не ею.

Он не то лелеет по т╦мным уголкам своей души

И в Англию немедля отплыв╦т.

(*Король* *уходит.*)

*Зала в замке. Трубы. Входят* Гамлет *и* Офелия, Марцелл *и* Горацио - *смеясь*, *король и королева*. *Куклы акт╦ров появляются над левой ширмой*.

ГАМЛЕТ: (*Кукольным акт╦рам*.) Говорите, пожалуйста, роль,

Как я показывал: без запинки.

Держать, так скажем, зеркало перед природой.

(*Все садятся, чтобы смотреть постановку. Играют гобои*.)

(*Королеве*.) Сударыня, как вам нравится пьеса?

КОРОЛЕВА: По-моему, леди слишком много обещает.

ГАМЛЕТ: Он отравляет его в саду, чтобы завладеть престолом. Сейчас вы увидите,

Как убийца достигает любви жены Гонзаго.

(*Король* *вста╦т*.)

Король вста╦т!

(*Музыка умолкает. Гам голосов*.)

Испугался хлопушки?

(*Король* *уходит*.)

ВСЕ: Прекратите пьесу!

(*Куклы и корона исчезают из вида*.)

ГАМЛЕТ: Огня, огня, огня! Тысячу фунтов

За каждое слово призрака!

(*Уходят все, кроме* Полония.)

ПОЛОНИЙ:(*Стоя в стороне*.) Он к матери пош╦л в опочивальню.

Подслушаю, пойду-ка за ковром.

(*Конец сцены*.)

*Комната королевы*. Полоний *стоит у правой ширмы, перекинув через не╦ ков╦р. Звуки лютни. Входят* Гамлет *и* королева.

ГАМЛЕТ: Ну, матушка, чем вам могу служить?

КОРОЛЕВА: Зачем отца ты оскорбляешь, Гамлет?

ГАМЛЕТ: Зачем отца вы оскорбили, мать?

(*Удерживает е╦*.)

КОРОЛЕВА: Что ты задумал? Он меня заколет!

Спасите!

ПОЛОНИЙ: (*За ковром*.) Стража!

ГАМЛЕТ: Ах так? Тут крысы? (*Пронзает* Полония.) На пари, -- готово!

КОРОЛЕВА: Что ты наделал?

ГАМЛЕТ: Разве там король?

КОРОЛЕВА: О, горе, с ним припадок!

ГАМЛЕТ: Из жалости я должен быть суровым. Спокойной ночи, матушка.

(*Уходят* - Гамлет*, волоча* Полония, *королева* - *рыдая*. *Ков╦р возвращается за ширму.*)

Другая комната в замке. Трубы. Корона перед ширмой. Входят Король *и* Гамлет.

КОРОЛЬ: Гамлет, где Полоний?

ГАМЛЕТ: На ужине. (*Неуклюже старается спрятать свою рапиру*.)

КОРОЛЬ: Кровавая проделка эта, Гамлет,

Заставит нас без промедленья сбыть тебя отсюда.

Изволь спешить. Корабль у берегов, и команда

Готова морем в Англию отплыть.

(*Гамлет* уходит.)

И если, Англия, мою любовь

Ты ценишь так, как я заставить в силах,

Не думай обойти прямую букву моего приказа,

Которым тайно Гамлета тебе

Я в руки отдаю на убиенье. Исполни это, Англия!

(*Уходит. Корона падает.*)

В море.

*Шум волн. Парус поднимается над левой ширмой. На площадку входит* Гамлет, *раскачиваясь, как будто он на палубе корабля. Протирает глаза, и у него начинается приступ морской болезни. Шум волн смолкает*. Гамлет *уходит, прикрывая рот рукой.*

Очередная зала в замке. Трубы. Входят *король* *и* Лаэрт.

ЛАЭРТ: Где мой отец?

КОРОЛЬ: В гробу.

(*Входит* Офелия, *в исступл╦нном бреду*. *Она нес╦т букет цветов, перевязанный красной лентой. Звуки лютни*.)

ОФЕЛИЯ: Без крышки гроб его несли;

(*После первой строки она да╦т* Лаэрту *один цветок*.)

Скок-скок со всех ног,

(*После второй, бь╦т* Клавдия *букетом в живот. Это тот самый букет, что пропал перед*

*церемонией вручения призов*.)

ОФЕЛИЯ: Ручьями сл╦зы в гроб текли...

(*В середине этой строки она скрывается за левой ширмой и умолкает*. Король *и* Лаэрт *заглядывают за ширму с той же стороны, но* Офелия *выбегает с другой и становится у них за спиной*.)

ЛАЭРТ: Гнев, иссуши мой мозг! - Дитя мо╦, Офелия, сестра!

(Офелия *падает наземь, при этом, успевая поймать брошенный из-за правой ширмы цветок*.)

Будь ты в уме и добивайся мщенья,

Ты б не могла подействовать сильней.

КОРОЛЬ:И его найд╦т. А виноватого - на эшафот.

(*Король* *с* Лаэртом *уходят.* Офелия *садится и укрывается за картонной могилой. Колокол бь╦т четыре раза.*)

Кладбище. Входят могильщик и Гамлет.

ГАМЛЕТ: Не были мы и двух дней в море, как за нами погнались морские разбойники. При абордаже я перескочил к ним. В это время корабли расцепились, и я очутился у них единственным пленником. Они обошлись со мной подобно благоразумным разбойникам.

МОГИЛЬЩИК: Кто строит крепче каменщика, корабельного мастера и плотника?

ГАМЛЕТ: Могильщик. Его дома простоят до второго пришествия.

(*Могильщик да╦т ему череп*.)

Чей он?

МОГИЛЬЩИК: Этот череп, сэр, это череп Йорика,

Королевского скомороха.

ГАМЛЕТ: Бедный Йорик! (*Возвращает череп могильщику*.)

Но тише! Вот Лаэрт. (*Отходит в сторону*.)

(*Входит* Лаэрт.)

ЛАЭРТ: Что вы ещ╦ намерены добавить?

Опускайте гроб!

Взрастут фиалки! - Помни, глупый поп:

(*Входят король и королева*.)

Сестра на небе ангелом зареет,

Когда ты в корчах взвоешь.

ГАМЛЕТ: (*Прячась за площадкой*.) То есть как; Офелия?!

ЛАЭРТ: Трижды тридцать казней. Не надо. Погодите засыпать.

Ещ╦ раз заключу е╦ в объятья.

ГАМЛЕТ: (*Выступая впер╦д*.)

Кто тут, горюя, кричит на целый мир?

К его услугам я, Принц Датский Гамлет.

ЛАЭРТ: Чтоб тебя, нечистый!

(*Схватываются*.)

ГАМЛЕТ: Руки с горла!

(*Король и королева* *разнимают их*.)

КОРОЛЬ, КОРОЛЕВА: Гамлет, Гамлет!

ГАМЛЕТ: Я любил Офелию. На что ты в честь е╦ способен?

КОРОЛЕВА: Он вне себя.

(*Король, королева* *и* Лаэрт *уходят*.)

ГАМЛЕТ: А кот мяучит, и гуляет п╦с (9).

(*Уходит.*)

Зал в замке. Трубы. Поднимается корона. Входит Гамлет.

ГАМЛЕТ: Есть, стало быть, на свете божество, устраивающее наши судьбы по-своему. Но не поверишь, как нехорошо на душе у меня! Впрочем, пустое. Надо быть выше суеверий. На вс╦ господня воля. Даже в жизни и смерти воробья. Если чему-нибудь суждено случиться сейчас, значит, этого не прид╦тся дожидаться. Если не сейчас, вс╦ равно этого не миновать. Самое главное - быть всегда наготове.

(*Входят* Лаэрт *и* Озрик, *несущий рапиры. За ними следуют король и корол╦ва - они несут кубки для вина*.)

Приступим.

ЛАЭРТ: Бьюсь.

(*Звуки труб. Достают рапиры и сходятся*.)

ГАМЛЕТ: Удар.

ЛАЭРТ: Отбито.

ГАМЛЕТ: Судьи!

ОЗРИК: Удар, удар всерь╦з.

КОРОЛЬ: Стой, выпьем. - За тво╦ здоровье, Гамлет! Жемчужина твоя.

(*Бросает жемчужину в кубок*.)

Вот - твой кубок.

КОРОЛЕВА: Я, королева, пью за твой успех.

КОРОЛЬ: Не пей вина, Гертруда!

КОРОЛЕВА: Я пить хочу. (*Выпивает вино*.)

ЛАЭРТ: А ну, теперь ударю я.

Так вот же вам!

(*Сходятся и фехтуют*.)

КОРОЛЬ: Разнять их! Так нельзя.

Тот и другой в крови.

(Озрик *и* *король* *разнимают их*.)

ЛАЭРТ: Увы, кулик попался. (*Падает*.)

КОРОЛЕВА: Пить╦, пить╦! - Отравлена! - Пить╦! (*Умирает*.)

ГАМЛЕТ: Средь нас измена! - Кто е╦ виновник? Найти его!

(*Входит* Фортинбрас.)

ЛАЭРТ: Искать недалеко. Ты умерщвлен, и нет тебе спасенья.

Я гибну сам за подлость и не встану.

Всему король, король всему виновник!

ГАМЛЕТ: Как, и рапира с ядом? -

Так ступай, отравленная сталь, по назначенью! (*Закалывает короля*.)

(*Корона падает*.)

ЛАЭРТ: Прощу тебе я кровь свою с отцовой,

Благородный Га...м...(*Умирает*.)

ГАМЛЕТ: Я тоже вслед.

Уже меня в живых из Англии известья не застанут.

Дальнейшее - молчанье. (*Умирает*.)

ГОРАЦИО: Разбилось сердце редкостное. - Спи

Спокойным сном под ангельское пенье!

(*Отворачивается от зрителей*.)

Скомандуйте дать залп.

(*За кулисами раздаются четыре выстрела*. Все *встают, кланяются один раз и уходят*. *Занавес*.)

АНКОР.

Надпись ╚Анкор╩ появляется над каждой ширмой. Звучат трубы. Поднимается Корона. Входят *король и королева*.

КОРОЛЬ: Решили мы, себя не забывая,

В супруги взять

(*Входит* Гамлет.)

Сестру и ныне королеву нашу.

(*Корона опускается*.)

ГАМЛЕТ: Как это вс╦ могло произойти?

(*Король и королева* *уходят. Шум ветра. Луна.* Горацио *входит над стеной*.)

ГОРАЦИО: Принц, он был тут нынче ночью-

Король, отец ваш.

ГАМЛЕТ: Святители небесные, спасите!

(*Уходит, произнося следующую строку на бегу*.)

Какая-то в державе датской гниль!

(*Входит* Призрак, *над стеной*.)

ПРИЗРАК: Я дух родного твоего отца.

Змея - убийца твоего отца

(*Там же входит* Гамлет.)

В его короне.

ГАМЛЕТ: О, мои прозренья! Мой дядя?

Кого бы дальше

Я ни пожелал изображать собою.

(*Луна опускается. Уходят. Короткий проигрыш труб. Вбегает* Полоний. *Корона*

*поднимается*.)

ПОЛОНИЙ: А вот бедняжка с книжкою и сам.

(Полоний *убегает. Входит* Гамлет.)

ГАМЛЕТ: Я где-то слышал, что люди с т╦мным прошлым,

Находясь на представленье, сходном по завязке,

Ошеломлялись живостью игры.

(*Входят* *король, королева*, Офелия. Марцелл *и* Горацио - *смеясь*. *Все садятся, чтобы*

*смотреть воображаемую постановку. Куклы появляются над ширмой*.)

Возьм╦т ли за живое. Если да, я знаю, как мне быть.

(*Играют гобои.* Король *вста╦т.)*

Король вста╦т!

ВСЕ: Прекратите пьесу!

(*Уходят* все*, кроме* Гертруды *и королева*. *Корона опускается.*)

ГАМЛЕТ: Тысячу фунтов за каждое слово призрака!

(*Входит* Полоний; *прячется за ковром. Проигрыш труб*.)

Зачем отца вы оскорбили, мать?

КОРОЛЕВА: Спасите!

ПОЛОНИЙ: Стража!

ГАМЛЕТ:(*Пронзает* Полония.) На пари, готово!

(Полоний, *умирая, падает в кулису*. Гамлет *и* *королева* *уходят. Проигрыш труб. Входит* *король*, *за ним* - Гамлет.)

КОРОЛЬ: Кровавая проделка эта, Гамлет. Изволь спешить.

(Гамлет *уходит*.)

Исполни это, Англия!

(*Король уходит. Входит* Офелия. *Падает наземь. Поднимается и прикрывается*

*картонной могилой. Колокол звонит дважды. Входят могильщик и* Гамлет.)

ГАМЛЕТ: За нами погнались морские разбойники. Я очутился у них единственным пленником.

(*Бер╦т у* могильщика *череп*.)

Бедный Йорик! Но тише - (*Возвращает череп могильщику*.)

- я, Принц Датский Гамлет.

(Могильщик *уходит. Входит* Лаэрт.)

ЛАЭРТ: Чтоб тебя, нечистый!

(*Они схватываются, затем расходятся. Входит* Озрик *с рапирами и вста╦т между ними. Они обнажают рапиры. Корона поднимается. Входят* *король и королева* *с кубками*.)

ГАМЛЕТ: Приступим.

(*Фехтуют*.)

ОЗРИК: Удар, удар всерь╦з.

КОРОЛЬ: Вот - твой кубок. Не пей вина, Гертруда!

КОРОЛЕВА: Отравлена! (*Умирает*.)

ЛАЭРТ: Ты умерщвлен. (Умирает.)

ГАМЛЕТ: Так ступай, отравленная сталь, по назначенью! (*Закалывает короля*. *Корона падает*.)

Дальнейшее - молчанье. (*Умирает*.)

(*Два выстрела за сценой. Конец*.)

Акт╦ры встают для поклонов. В это время, посвистывая, появляется Изи*, снимает настил со ступеней, подбирает один из кубов и направляется за кулисы. Акт╦ры уходят*.

ИЗИ: (*В зрительный зал*.) Куб...

(*Уходит*.)

1. Обыгрывается созвучие англ. ╚cahoot's╩ (или ╚cahoots╩) - ╚тайный сговор╩ - и ╚Kohout╩ - англ. написания фамилии Когоут. Название пьесы также можно было бы перевести как ╚Подпольный Макбет╩.

2. Все ремарки подразумевают сценические право, лево и т.д.

3. В оригинале используется англ. "nit", по звучанию близкое произношению англ. "not" в некоторых частях Британских островов.

4. Здесь и далее используется текст перевода Б. Пастернака (за небольшим исключением, когда приводится перевод М. Лозинского). Новое переложение трагедии на русский язык представляется нецелесообразным, учитывая, что Стоппард использует стандартное издание, а достижение комического эффекта пьесы предполагает хорошее знакомство зрителя с шекспировским текстом. Перевод Пастернака отвечает данному условию с точки зрения русскоязычной публики и, как следствие, наилучшим образом отвечает поставленной Стоппардом задаче. Мы позволили себе внести лишь несколько незначительных исправлений в текст русского перевода, если таковые представлялись необходимыми.

5. Песня ╚Мой путь╩, ставшая популярной в исполнении Фрэнка Синатры.

6. В оригинале - "blows a raspberry" (лондонский сленг), т.е. имитирует звук пускания газов.

7. лат. - ╚В здоровом теле - здоровый дух.╩

8. Перевод М. Лозинского.

9. Перевод М. Лозинского.